

Опис предмета (акредитација 2015): **Превोђење за недерландисте 3**

<b>Студијски програм :</b> Језик, књижевност, култура			
<b>Назив предмета:</b> <i>Превођење за недерландисте 3</i>		<b>Наставник:</b> <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i> <b>Сарадници:</b> <i>Будимир Бојана</i>	
<b>Статус предмета:</b> <i>изборни</i>		<b>Број ЕСПБ:</b> 3	
<b>Услов:</b> <i>Положен Савремени низоземски језик Г-5 и Превођење за недерландисте 1, одслушан предмет Превођење за недерландисте 2</i>			
<b>Циљ предмета</b>  <i>Упознавање студената за најзначајнијим радовима на тему превођења културно-специфичних елемената, преводилачких стратегија, превођења и родне перспективе, креативности и деформације у превођењу и аутокорекције и евалуације превода.</i>			
<b>Исход предмета</b>  <i>Студент уме да препозна стилске одлике научно-популарног стила и пронађе одговарајући еквивалент у српском језику. Поседује компетенцију да препозна културно-специфичне елементе у тексту и донесе одлуку о одговарајућој стратегији и преводилачком поступку.</i>			
<b>Садржај предмета</b>  <i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознају са различитим стратегијама у приступу превођења културно-специфичних елемената. Разлике и сличности у теоретским приступима илустрјује се на конкретном текстуалном материјалу.</i>  <i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи изворника и превода са нагласком на културно-специфичним елементима у тексту, самостални преводи студената на српски и анализа истих.</i>			
<b>Литература</b>  1. Naaijkens, Ton (red): Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2010  2. Хрестоматија			
<b>Број часова активне наставе</b>	<b>Теоријска настава: 1</b>		<b>Практична настава: 2</b>
<b>Методe извођења наставе</b>  <i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
<b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>			
<b>Предиспитне обавезе</b>	поена	<b>Завршни испит</b>	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	50
практична настава	40	усмени испит	
семинар-и			

Опис предмета (акредитација 2009): **Превोђење за недерландисте 3**

<b>Студијски програм :</b> Језик, књижевност, култура			
<b>Назив предмета:</b> <i>Превођење за недерландисте 3</i>		<b>Наставник:</b> <i>Јелица Новаковић-Пошушина</i> <b>Сарадници:</b> <i>Будимир Бојана</i>	
<b>Статус предмета:</b> <i>изборни</i>		<b>Број ЕСПБ:</b> 3	
<b>Услов:</b> <i>Положен предмет Превођење за недерландисте 1, одслушан предмет Превођење за недерландисте 2</i>			
<b>Циљ предмета</b>  <i>Упознавање студената за најзначајнијим радовима на тему превођења културно-специфичних елемената, преводилачких стратегија, превођења и родне перспективе, креативности и деформације у превођењу и аутокорекције и евалуације превода.</i>			
<b>Исход предмета</b>  <i>Студент уме да препозна стилске одлике научно-популарног стила и пронађе одговарајући еквивалент у српском језику. Поседује компетенцију да препозна културно-специфичне елементе у тексту и донесе одлуку о одговарајућој стратегији и преводилачком поступку.</i>			
<b>Садржај предмета</b>  <i>Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознају са различитим стратегијама у приступу превођења културно-специфичних елемената. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.</i>  <i>Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи изворника и превода са нагласком на културно-специфичним елементима у тексту, самостални преводи студената на српски и анализа истих.</i>			
<b>Литература</b>  1. Naaijkens, Ton (red): Denken over vertalen. Nijmegen: Van tilt, 2010  2. Хрестоматија			
<b>Број часова активне наставе</b>	<b>Теоријска настава: 1</b>		<b>Практична настава: 2</b>
<b>Методe извођења наставе</b>  <i>Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.</i>			
<b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>			
<b>Предиспитне обавезе</b>	поена	<b>Завршни испит</b>	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	50
практична настава	40	усмени испит	
семинар-и			